

LOS VERSOS DE ABENDAÑO



Sr. D. Antonio Arzác.

Mi querido amigo. Mi tentativa de traducción y depuración del texto de los versos acerca de Abendaño que V. publicó en el número 761 de su excelente y patriótica Revista, han dado feliz ocasión á que nuestro común amigo Juan Carlos de Guerra, docto investigador de antigüedades gipuzkoanas me escribiese la adjunta carta que le remito para que, cual yo, la saboreen los lectores de la EUSKAL-ERRIA, previo permiso del docto autor de ella.

Creo que la versión del Sr. Guerra disipa definitivamente las dudas existentes, quedando restablecida la pureza de un texto precioso por su relativa antigüedad y susceptible de interpretación varia.

El Sr. Guerra tuvo la bondad de autorizarme á introducir en su carta, puramente privada, aquellas modificaciones de estilo que la publicación requiere. No la he tocado, pues es un encanto ver asidas de la mano la erudición y la sencillez.

De V. afmo. amigo

ARTURO CAMPIÓN.

Villa Emilia-enea, 23 de Septiembre de 1901.

*
* *

Mondragón, 6 de Septiembre 1901.

Sr. D. Arturo Campión.

Mi distinguido paisano y amigo: Al leer las distintas traducciones que V. publica de los versos de Abendaño, me permito echar mi cuar-

to á espadas, si no como filólogo, como montaraz, pues desde muy chico fuí *baso-mutill* y sigo siendo siempre impertérrito *baso-zale*. Debo á esta circunstancia el poder ofrecer á V. hoy una versión á mi juicio verdadera y aun indubitada de aquel fragmento poético. Pero antes he de hablarle del terreno en que se verificó la huida del magnate gamboino.

La cuenca geográfica del valle de Aramayona está separada de la meseta en que se asienta Villarreal de Álaba por una áspera y fragosa sierra de peña caliza, cortada á pico, cual muralla de cíclopes, en la vertiente de Aramayona, aunque con suave declive y amenas praderas en la opuesta. Recibe esta sierra diferentes nombres y termina con el de Aranguio, cerca de Cruceta, que es el puerto y paso natural de comunicación por donde atraviesa hoy la carretera de Vitoria.

En el punto más enhiesto, enriscado y fragoso, ó sea en su centro hácia Aramayona, se llama *Izarraça*. Por allí me imagino yo á Pedro de Abendaño, fugitivo del suelo oñacino y ansioso de ganar la cumbre para llegar á sus dominos de Villarreal. Tiene, pues, el *Izarraçatik gora* trascendencia suma para caracterizar la marcha de quien dejaba el camino más cómodo y natural de Cruceta, por temor sin duda á las huestes de Butrón y Muxica. Es á la vez término topónimo, como V. sospechó, y estratégico, si se me permite esta palabra. Iría el buen caballero jadeante y medio á gatas por aquellas breñas (*elzian jokala elduzian joišala*) y en más de un paso habría de buscar apoyo asiéndose á los tamujos que entre ellos se crían. Su empeño era llegar al lado opuesto y para ello superar (*emparatu*) al en que caminaba (*aldi oneri*). El P. Araquistain traduce dicho verbo por *sobrar*. Es de uso frequentísimo como exceder. *Emparanak*, los excedentes, lo oimos todos los días. De ahí vendría el *Emparanza* aplicado al terreno libre de frente á las casas, así como «sobrado» se aplica en castellano al espacio libre de los pisos altos.

La frase *lau aragiok* era usual en el siglo XV, según se ve en las endechas de D. Sancho Ochoa de Ozaeta por la muerte de Martín Bañiez de Artazubiaga, mis venerables y remotos abuelos, de quienes poseo memorias auténticas, tales como su contrato matrimonial. Se repite también en estas endechas el «Oñetako lurra», que debió ver otro lugar común de los *bersolaris* de aquel tiempo. De todo lo cual infiero que la verdadera traducción es esta:

«De Izarraga arriba tomando ó al tomar yendo
 Juan Pedro de Abendaño que decía,
 De (bajo) los piés esta tierra ándame temblando
 Y del cuerpo los cuatro cuartos lo mismo.
 ¡Oh! si á esta falda pudiera superar
 De nuevo no viniera de Aramayona á la impugnación
 Mendiola me has muerto á Gastón Apala
 Por sus compañeros otros muchos que tiene».

Aún sería, á mi parecer, más exacto poner *Jaun Peru*, en vez de *Juan Peru*. No recuerdo ningún Señor de Abendaño Juan Pedro y creo hay lamentable errata, porque el *Jaun* califica más al sujeto de esta aventura, y se daba á los Parientes mayores ese dictado.

Adjunta copia de otros versos de la época y de las endechas antes aludidas.

Con este motivo se repite de V. amigo devotísimo

JUAN CARLOS DE GUERRA.

*
 * *
1448

Canciones gamboinas por el incendio y batalla de Mondragón en que pereció Gomez Gonzalez de Butrón, Señor de Aramayona.

(Copia literal)

Galdudidila Unçqueta ta Vergara
 Çaldibarrec bere partea debala
 Aramayo suar erre Azala
 Ta sumiza J.^o la gurayarra
 Cerren ceuren jauna ez ceucan empara.

.
 Gomicec asco lagunic
 Çabal arabaarrie
 Guiputz ondo ederric
 Vizcaitar urduri gogoric
 Ez diazo bacarric